

LAS CIFRAS DE JUANA DE AUSTRIA DURANTE LA REGENCIA (1554-1559)

(The Ciphers of Joanna of Austria during the Regency (1554-1559))*

Wanruo Luo**

Universidad de Salamanca

Abstract: In this paper we offer the research carried out from the ciphers of the Flanders State fund of the General Archive of Simancas (files 507-516) that contain the letters exchanged between Joanna of Austria, her father Charles V and Philip II, her brother, during the years in which he moved to England for his marriage to Mary Tudor and his father Charles V lived in Brussels. Joanna was regent from mid-1554 until the return from the Netherlands of Philip II in the autumn of 1559. Identification of the ciphers they used and their duration.

Keywords: Letters, Ciphred language, Joanna of Austria, Charles V, Phillip II.

Resumen: En este artículo ofrecemos la investigación realizada a partir de los documentos cifrados del fondo Estado Flandes del Archivo General de Simancas (legajos 507-516) que contienen las cartas intercambiadas entre Juana de Austria, su padre Carlos V y Felipe II, su hermano, durante los años en que este se desplazó a Inglaterra por su matrimonio con María Tudor y su padre Carlos V vivía en Bruselas. Juana fue regente desde mediados de 1554 hasta el regreso de Felipe II en otoño de 1559, procedente de los Países Bajos. Identificación de los cifrarios que usaron y su duración.

Palabras clave: Cartas, Lenguaje cifrado, Juana de Austria, Carlos V, Felipe II.

* Esta investigación ha sido financiada por el proyecto *Los códigos lingüísticos secretos de las mujeres en la casa de Austria* (1500-1567) PID2021-126189NB-I00.

** **Dirección para correspondencia:** Wanruo Luo, Universidad de Salamanca. Departamento de Filología Moderna, Facultad de Filología, Plaza de Anaya s/n 37008 Salamanca, España. (lwr@usal.es).

1. Introducción

Juana de Austria nació en 1535, hija de Isabel de Portugal y de Carlos V. En 1539, a los 4 años, perdió a su madre y creció rodeada de sus hermanos Felipe y María y de las damas portuguesas que habían acompañado a su madre desde Portugal.

Carlos V concertó el matrimonio de sus hijos, Felipe y Juana, con los príncipes de Portugal, María y Juan (Bataillon, 1952). La princesa María de Portugal falleció prematuramente al dar a luz a su hijo Carlos, que tuvo una triste existencia. Juana siempre estuvo pendiente de él.

Para la primera ausencia de Felipe II, con motivo de su viaje por los estados en Europa en 1548 (Calvete de Estrella, 1552), Carlos V nombró a su hija María, casada con su sobrino Maximiliano, hijo de su hermano Fernando Rey de Romanos.

En Toro, al regreso del rey Felipe II a la corte en España en 1552, se acordó el matrimonio de Juana con el príncipe Juan de Portugal.

Juana vivió pocos años en la corte portuguesa. Una semana después del fallecimiento de su marido, dio a luz a su hijo Sebastián. En ese periodo Carlos V cambió las negociaciones para casar a Felipe II, viudo de María, con otra princesa portuguesa, hija de Leonor y del rey Manuel, llamada también María. La decisión de Carlos V originó mucho malestar en la corte portuguesa ya que decidió casar al príncipe Felipe con María Tudor, heredera de la corte de Inglaterra (Martínez Millán, 1992, 1994).

Felipe II, nombrado rey de Nápoles por su padre, casó con María Tudor (Pascual Ortega, 2017), lo que obligó a la segunda ausencia, que fue cubierta por la regencia de su hermana Juana de Austria que había enviudado poco antes. Llegó a Castilla vestida de luto y con el rostro cubierto de un velo. El acuerdo se basaba en que Juana regresaría a Lisboa al fin de la regencia (Sanz Ayán, 1998). Durante este periodo, en 1557, falleció el rey Juan. Sebastián, heredero de la corona, era pequeño, apenas tenía cuatro años.

Juana se mantuvo como regente en España, al frente de graves situaciones económicas, como la bancarrota de 1557. La afrontó mediante una correspondencia cifrada con su hermano, residente en Bruselas desde que María Tudor viera frustrada la esperanza de tener hijos. María Tudor falleció en 1558, pero desde mucho antes, Felipe II, tras la abdicación de su padre en 1556, ya había establecido su residencia en Bruselas.

La correspondencia de Juana de Austria ha sido parcialmente estudiada por Vargas-Hidalgo (2002), como parte de la que mantuvo su hermano Felipe II con Andrea y Juan Andrea Doria. De su correspondencia cifrada no tenemos ninguna noticia de que haya sido hasta el momento tomada en consideración, motivo por el cual hemos decidido abordar este importante tema.

Un tema nada desdeñable, mejor estudiado por los historiadores, es la religiosidad, basada en su adherencia a la Compañía de Jesús (Villacorta Baños, 2005).

2. Corpus de documentos

Para abordar la tarea del estudio de las cartas cifradas de la regente Juana de Austria, hemos decidido partir del fondo Estado Flandes del Archivo General de Simancas. Nuestra

investigación se basará en dos acciones. En primer lugar, consultaremos el legajo Archivo General de Simancas Estado legajo 1.1.1 que contiene aquellos cifrarios, o claves de cifra, que se han conservado completos, bien procedentes de los que elaboraban los secretarios de cifra de los monarcas Carlos V y Felipe II, o bien de aquellos que habían sido interceptados de los monarcas enemigos. Este aspecto es fundamental porque agiliza mucho la tarea del reconocimiento y de la pertenencia de un texto cifrado a una clave. Cuando no se da el caso de que se haya conservado el cifrario en el legajo mencionado, entonces procedemos a romper la cifra, asignar los signos a la lengua cifrada y reconstruir el cifrario o clave. Esta tarea es más laboriosa y no siempre podemos completar la clave ya que no podemos estar seguras de conocer todos los documentos cifrados con ella. En cualquier caso, permite identificar la clave y asociarla a usuarios y a su duración.

Hemos considerado que Juana de Austria mantenía correspondencia cifrada con su padre, hasta su regreso a Yuste, y con su hermano hasta su regreso en 1559 a España. Por ello hemos considerado, a expensas de que también lo hiciera con embajadores y virreyes, que el fondo Flandes era fundamental para nuestro objetivo. Seleccionamos los legajos correspondientes a los años 1554-1559 y dejaremos para otra ocasión completar la información obtenida con esta investigación con las cartas cifradas que ella mantuvo con los embajadores y virreyes.

La metodología es la habitual en nuestra investigación. Se estudian en primer lugar aquellas cartas que contienen algún fragmento descifrado entre líneas o en los márgenes, así como en un documento, llamado claro, adjunto. Se procede a continuación a romper la cifra y se comprueba que se haya conservado en el legajo 1.1.1 del Archivo General de Simancas. Si se hallase, ya podemos reescribir los documentos cifrados con su descifrado o sin él. Queremos observar que en el caso de Juana de Austria hay muchos documentos sin descifrar. El documento de los cifrados es habitualmente del tamaño de un folio y la grafía de los signos cifrados muy pequeña. Es difícil descifrarlos.

Los cifrarios que no se han conservado en el legajo 1.1.1 son reconstruidos a partir de los descifrados propios o conservados. Aunque la reconstrucción nunca ofrece un cifrario completo, es útil para la comprensión de los documentos sin descifrado y también lo es para identificar las claves y asociarlas a las cartas cifradas. De esta manera podemos conocer cuántos se usaron en la correspondencia y por qué fueron sustituidos. Podemos saber también la duración y sus usuarios, si era cifras generales o particulares.

3. Los documentos cifrados conservados en AGS Est. Legajos 507-516

Índice cronológico de los documentos editados

Bruselas

AGS Est. Leg. 507, doc. 12, descifrado doc. 13-14. Carlos V a Juana de Austria. Bruselas, 29-6-1554. Español. Cifrario B

AGS Est. Leg. 507, doc. 24, descifrado doc. 25. Carlos V a Juana de Austria. Bruselas, 29-11-1554. Español. Cifrario B

AGS Est. Leg. 507, doc. 25, cifrado. Carlos V a Juana de Austria. Bruselas, 29-11-1554. Español. Cifrario B

AGS Est. Leg. 507, doc. 26. Carlos V a Juana de Austria. Bruselas, 29-11-1554. Español. Cifrario B

AGS Est. Leg. 507, doc. 27. Bruselas, 29-11-1554. Carlos V al Consejo de Hazienda, duplicado. Español. Cifrario B. Descifrado del oficial de archivo Nemesio Ruiz de Alday.

AGS Est. Leg. 510, doc. 1; doc. 2 descifrado. Felipe II a Juana de Austria. Bruselas, 12 de enero de 1555. Cifrario B

AGS Est. Leg. 510, doc. 4. Felipe II a Juana de Austria. Bruselas, 20 de enero de 1555. Cifrario B

AGS Est. Leg. 510, doc. 211. Secretario Eraso a Juan Vázquez. Bruselas, 23-8-1555. Español. Cifrario B. Descifrado por el oficial del archivo Nemesio Ruiz de Alday.

AGS Est. Leg. 512, docs. 32-33. Felipe II a Juana de Austria. Bruselas, 1-3-1556. Español. Cifrario B. Este documento hablaba de la tregua con el papa Paolo IV.

AGS Est. Leg. 512, doc. 49-50. Felipe II a Juana de Austria. Bruselas, 17-4-1556. Español. Cifrario B

AGS Est. Leg. 513, doc. 20-23. Felipe II a Juana de Austria. Bruselas, 30-7-1556. Español. Cifrario G

AGS Est. Leg. 513, doc. 230. Felipe II a Juan de Villarroel. Bruselas, 20-5-1556. Copia de la instrucción de Su Magestad a don Juan de Villarroel para con el arzobispo de Toledo. Español. Cifrario B

AGS Est. Leg. 516, doc. 28. Felipe II a Juana de Austria. Bruselas, febrero-1558. Español. Cifrario B

AGS Est. Leg. 516, doc. 27. Felipe II a Juana de Austria. Bruselas, 24-03-1558. Español. Cifrario B

AGS Est. Leg. 518, doc. 24-25. Felipe II a Juana de Austria. Bruselas, 24-4-1559. Español. Cifrario B

Flandes

AGS Est. Leg. 510, doc. 44. Flandes, Estado cifrado de las cuentas. Español. Cifrario B. Descifrado de Nemesio Ruiz de Alday.

AGS Est. Leg. 512, doc. 194. Sumario de lo que se entiende de Francia por Italia por letras de Fernando de Gonzaga hasta cinco de setiembre. Español. Cifrario B

Hampton Court (Inglaterra)

AGS Est. Leg. 510, doc. 45. Felipe II a Juan Vázquez de Molina. Hampton Court, 16-4-1555. Español. Cifrario B

AGS Est. Leg. 510, doc. 212. Felipe II a Juana de Austria. Hampton Court, 29-7-1555. Español. Cifrario B

Amberes (Países Bajos)

AGS Est. Leg. 512, doc. 25. Felipe II a Juana de Austria. Amberes, 28-1-1556. Español.
Cifrario B

Ostia (Italia)

AGS Est. Leg. 513, docs. 232-233. Duque de Alba a Juana de Austria. Ostia, 4-12-1556.
Español. Cifrario G

Roma

AGS Est. Leg. 516, doc. 91-92. Roma, 9-12-1558. El Rey a la serenísima princesa de
Portugal. Español. Cifrario B

4. Cronología de las cifras

Cifrario ordenado según la fecha (1554-1559)

Cifrario B Desde 29-6-1554 hasta 24-4-1559

Cifrario G Desde 30-7-1556 hasta 4-12-1556

5. Usuarios

Cifrario B Felipe II; Juana de Austria; Consejo de Hazienda; Secretario Eraso, Juan Vázquez; don Juan de Villarroel; el arzobispo de Toledo.

Cifrario G Felipe II; Juana de Austria; Duque de Alba

6. Índice de los cifrarios

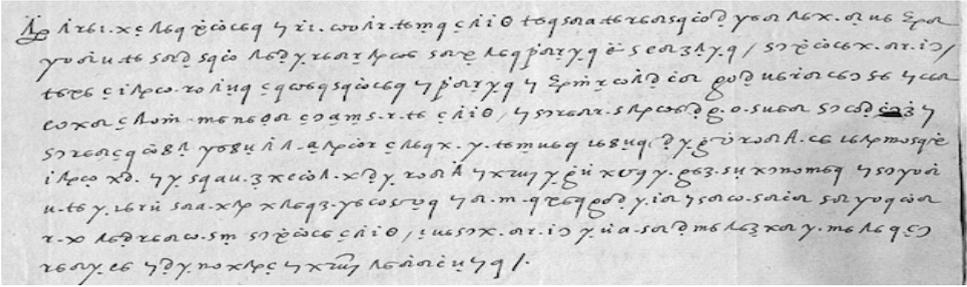
Cifrarios reconstruidos:

Cifrario B

a	b	c	d	e	f	g	h	i	l	m	n	o	p	q	r	s	t	v	x	y	z
x	8	a	r	s	4	3	5	4	2	2	6			4	9	ε			5	0	
9	4					v	e	o		q											7
∅																					
ñ																					
de																					

Letras dobles rr ll r o	Los nulos: ð ʒ cō de s̄ ǎ m̄ ʌ. ʏ ʎ ẽ ʎ ɛ ǔ ɛ ʏ m̄ ʎ m̄ ʌ ẽ	
ba be bi bo bu â a a. a ₆ a ₀	ca ce ci co cu ÿ r. r. ʎ ʎ	da de di do du c̄ c̄ c. ʎ ʎ
fa fe fi fo fu f̄ f̄ f. f̄ f̄	ga ge gi go gu ñ n̄ n. n ₆ n ₀	ha he hi ho hu ḡ ḡ g. ḡ ḡ
ja je ji jo ju è e e. e ₆ e ₀	la le li lo lu ʌ ʌ ʌ. ʎ ʎ	ma me mi mo mu ñ ñ ñ. ñ ₆ ñ ₀
na ne ni no nu m̄ m̄ m. m ₆ m ₀	pa pe pi po pu i z̄ l. ʎ ʎ	qua que qui quo quu à à à. ʎ ʎ
ra re ri ro ru ù u u. u ₆ u ₀	sa se si so su ȳ ȳ y. y ₆ y ₀ ny	ta te ti to tu w̄ w̄ w. w ₆ w ₀
va ve vi vo vu z̄ z̄ z. z̄ z̄	xa xe xi xo xu é é é. é ₆ é ₀	ya ye yi yo yu v̄ v̄ v. v ₆ v ₀
za ze zi zo zu ô ô ô. ô ₆ ô ₀	fra fre fri fro fru p̄ p̄ p̄	gla gle gli glo glu x
gra gre gri gro gru ù	pla ple pli plo plu A A. A ₆	pra pre pri pro pru x x. x ₆
tra tre tri tro tru è e e ₆	ña ñe ñi ño ñu dex dex ₆	rra rre rri rro rru cox

fuera	5 ₀
para	8 ₀
Su Magestad	20
ducado	XI
el	4 ₀
al	5 ₀



(AGS. Est. Leg. 518. doc. 24)

Cifrario mixto, usado entre 1554-1559 por Felipe II y Juana de Austria.

Cifrario G

a	b	c	d	e	f	g	h	i	l	m	n	o	p	q	r	s	t	v	x	y	z
κ̄	η̄																				
κ̄			∧				7			υ	α				γ	δ	ε	ζ			
κ̄			∞				ε̄								ϑ						
κ̄							ε̄								ε̄						
															16						
ñ																					
Δ																					

Letras dobles ll ss rr	Los nulos: ̧ ̨ ̩ ̪ ̫ ̬ ̭ ̮ ̯ ̰ ̱ ̲ ̳ ̴ ̵ ̶ ̷ ̸ ̹ ̺ ̻ ̼ ̽ ̾ ̿	
de A du	3 2 1	
ba be bi bo bu	ca ce ci co cu	da de di do du
fa fe fi fo fu	ga ge gi go gu	ha he hi ho hu
ja je ji jo ju	la le li lo lu	ma me mi mo mu
na ne ni no nu	pa pe pi po pu	qua que qui quo quu
ra re ri ro ru	sa se si so su	ta te ti to tu
va ve vi vo vu	xa xe xi xo xu	ya ye yi yo yu
za ze zi zo zu	cra cre cri cro cru	fra fre fri fro fru
pra pre pri pro pru		

gente	ta	como	cen
guerra	De	esta	la
Vuestra	rand	qual	16
aviso	effe	con	furi
duque	Dar	aquí	Di
cardenal	te	christiandad	et
Su Magestad	Potens	Rey	28
Papa	ocu	embaxador	notujs
armas	cap	Francia	Et
tierra	64	Vuestra Magestad	z
después	Mu	Para que	Se
desto	Xit	Estado	Yine
tregua	72	negocio	Ilia

Ser^{ma} Princesa mi muy cara y muy amada Ser^{na}. i. iij. i. 6. ye. i.
1. u. s. 7. w. t. q. m. s. ye. g. q. v. notuq. w. ot. Et. i. n. i. i. i. i. i.
ap. c. q. t. p. z. 7. q. b. i. n. d. i. g. i. g. i. ot. w. p. g. x. g. r. and. x. i. y. i. s.
D. w. u. y. effe. i. w. u. y. i. n. x. y. i. s. x. z. q. i. t. t. e. v. o. y. e. q. x. ot.
z. m. n. x. ot. g. x. j. ot. 7. s. m. i. q. ta. g. g. i. ot. i. s. ot. g. ye. q.
i. n. D. x. x. o. u. y. i. ot. g. u. y. i. b. i. n. D. x. m. x. lu. x. e. c. x. o. c. ot. i. s.
1. u. y. t. s. x. o. i. y. m. w. ot. w. l. e. a. b. s. x. x. o. n. i. n. i. g. i. s. b. i. z.
w. b. mo. 7. x. y. t. x. o. r. and. x. o. u. y. i. s. p. se. w. w. z. m. ot. q.
x. o. x. g. y. x. o. u. y. D. a. i. q. x. o. u. y. i. y. i. s. i. s. i. s. w. p. i. s. i. ot.
1. u. y. i. s. b. i. z. i. ot. x. w. n. c. o. x. x. o. y. i. m. b. g. ot. i. s. y.
q. m. n. g. i. s. t. w. l. s. w. q. q. y. x. o. u. y. i. ot. i. ot. i. ot. x.
x. o. ot. i. s. i. s. Ser^{ma}. Princesa mi muy cara y muy amada
hex^{na}. sea nro. s. t. en v. r. a. c. o. n. t. i. n. u. a. p. r. o. t. e. c. t. i. o. n. De Brusselas
a. x. x. x. de Julio / 1556 /

(AGS. Est. Leg. 513. doc. 20-23)

Cifrario mixto, usado en 1556 por Felipe II, Juana de Austria y Duque D'Alba.

REFERENCIAS

Archivo General de Simancas, Simancas (Valladolid)

Estado Legajo 1.1.1

Estado Legajos 507-516

BATAILLON, M. (1952). Jeanne d'Autriche, Princesse de Portugal. En *Études sur le Portugal au temps de l'Humanisme*. (pp. 257-282), Universidad de Coimbra.

CALVETE DE ESTRELLA, J. C. (1552). *El felicissimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe don Phelippe*. Casa de Martín Nucio.

MARTÍNEZ MILLÁN, J. (Ed.). (1992). *Instituciones y elites de poder en la Monarquía hispana durante el siglo XVI*. Universidad Autónoma.

MARTÍNEZ MILLÁN, J. (1994). Familia real y grupos políticos. La princesa Juana de Austria (1535-1572). En *La corte de Felipe II* (pp. 93-106). Alianza Editorial.

PASCUAL ORTEGA, M. (2017). *El matrimonio entre Felipe II y María Tudor en la correspondencia del Cardenal Granvela. Edición filológica de documentos inéditos y notas*. Tesis doctoral, dirigida por Júlia Benavent en la Universitat de València.

SANZ AYÁN, C. (1998). La regencia de Juana de Austria. Su dimensión humana, intelectual y política en AA.VV. *Felipe II, un monarca y su época. La Monarquía hispánica*. Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V.

VARGAS-HIDALGO, R. (2002). *Correspondencia inédita de Felipe II con Andrea Doria y Juan Andrea Doria*. Ediciones Polifemo.

VILLACORTA BAÑOS, A. (2005). *La jesuita Juana de Austria*. Editorial Ariel.

PERFIL ACADÉMICO-PROFESIONAL

Wanruo Luo (Shandong, Dezhou), obtuvo su licenciatura en la Universidad de Mujeres en Shandong. Realizó el Máster en lenguas, literaturas, culturas y sus aplicaciones en la Universitat de València, en 2018. Se doctoró en 2021 con la tesis *El lenguaje cifrado de Isabel de Portugal (1530-1539)*, con la calificación de Sobresaliente *cum laude* en la Universitat de València. Es autora de varios artículos y capítulos de libros. Actualmente su tesis *El lenguaje cifrado de Isabel de Portugal* se halla en proceso de impresión en Publicaciones de la Universidad de Salamanca.

Fecha de envío: 14-05-2024

Fecha de aceptación: 15-07-2024